

## Le Cameroun et le Canada...et le bilinguisme



### Le Cameroun - Faits saillants

Nom : \_\_\_\_\_

Capitale : \_\_\_\_\_

Population : \_\_\_\_\_

Religions : \_\_\_\_\_

Monnaie : \_\_\_\_\_

Langues : \_\_\_\_\_

Pays coloniaux : \_\_\_\_\_



### Le Canada - Faits saillants

Nom : \_\_\_\_\_

Capitale : \_\_\_\_\_

Population : \_\_\_\_\_

Premier Ministre : \_\_\_\_\_

Monnaie : \_\_\_\_\_

Langues : \_\_\_\_\_

Pays coloniaux : \_\_\_\_\_


## Le bilinguisme au Canada et Cameroun : Mise en contexte

Les élèves, saviez-vous qu'en plus de leur première syllabe, le Cameroun et le Canada ont plusieurs points communs? Les deux pays appartiennent à la fois à la l'Organisation internationale de la Francophonie et au Commonwealth et sont tous les deux officiellement bilingues anglais-français. Le Canada et le Cameroun sont deux des seuls pays au monde à avoir ce trait en commun. Par contre, le bilinguisme n'est pas forcément le même dans les deux nations. Dans ce projet, vous allez découvrir comment le bilinguisme canadien et camerounais est pareil et en quoi il diffère.

Mais pour commencer, faites une petite recherche pour en savoir plus sur le bilinguisme canadien. Trouvez l'information suivante :

<u>Canada en chiffres</u>	
Population de Canada : _____	
Nombre d'anglophones : _____	Pourcentage : _____
Nombre de francophones : _____	Pourcentage : _____
Principale province où vivent la majorité des francophones : _____	
Population de cette province : _____	
Plus grande ville francophone au Canada : _____	
Seule province officiellement bilingue : _____	
Population du Nouveau-Brunswick : _____	
Nombre d'anglophones au N.-B. : _____	francophones : _____
Pourcentage de la population néo-brunswickoise qui parle anglais : _____ français : _____	
Deux autres provinces où vivent d'importantes populations francophones : _____ et _____	
Combien de francophones vivent à ...	
Ottawa (Ont) : _____	Saint Boniface (Man) : _____
Sudbury (Ont): _____	Clare (N.É): _____
Tous les services du gouvernement fédéral sont offerts en anglais et français à travers le pays : vrai ou faux	
Quel Premier Ministre a conçu et promulgué <i>la loi sur les langues officielles du Canada</i> : _____ Elliot _____, en l'année _____.	

**Le Cameroun : un survol démographique, historique et culturel**

<p align="center"><b>Géographie</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Avoisiné par le Nigeria, le Tchad, la Centrafrique, le Gabon, la Guinée équatoriale, Le Congo</li> <li>• Accès à l'eau via l'Océan atlantique</li> </ul>	<p align="center"><b>Histoire</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Colonisé par l'Allemagne, la France et l'Angleterre</li> <li>• Indépendant en 1960</li> </ul>
<p align="center"><b>Politique</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Divisé en 10 régions administratives</li> <li>• Deux langues officielles, l'anglais et le français</li> <li>• 8 régions françaises et 2 régions anglaises</li> <li>• 78% de la population parle français</li> <li>• 22% de la population parle anglais</li> <li>• Un président</li> </ul>	<p align="center"><b>Carte</b></p> 

**Thème 1 : Géographie**

La *république du Cameroun* a plusieurs voisins. Elle est située au sud-est du Nigeria et est bordée à l'est par le Tchad et la République centrafricaine, au sud par la république du Congo, le Gabon et la Guinée équatoriale.

Le *Canada* a un seul et unique voisin : \_\_\_\_\_ et de chaque côté du Canada se trouve les Océans \_\_\_\_\_ et \_\_\_\_\_.

\*\*\*\*\*

**Thème 2 : Situation linguistique**

Le Cameroun possède deux langues officielles, ce sont le français et l'anglais. Il y a huit régions francophones, et deux anglophones.

Le Canada possède deux langues officielles, ce sont le français et l'anglais. Il y a \_\_\_\_\_ provinces anglophones, \_\_\_\_\_ une province bilingue, le \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ et une province francophone, le \_\_\_\_\_.

Lorsqu'on consulte une carte géographique et linguistique de l'Afrique, on constate que le Cameroun est un pays situé sur la ligne de front entre les zones d'influence anglophone et

francophone. Son grand voisin anglophone à l'ouest est le \_\_\_\_\_ avec son énorme population de \_\_\_\_\_ d'habitants. Les pays voisins francophones, quoique moins peuplés, sont plus nombreux; ils sont \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, et \_\_\_\_\_. Le Cameroun a aussi un petit voisin au sud, la \_\_\_\_\_. Ce pays est le seul en Afrique avec \_\_\_\_\_ comme langue officielle.

En Afrique noire (au sud du Sahara) les pays ont généralement comme langues officielles des anciennes langues coloniales comme le français, l'anglais, le portugais et l'espagnol. Par contre, ces langues sont souvent utilisées principalement à l'école, dans le secteur économique et les médias, et au sein du gouvernement. À la maison, beaucoup de Camerounais – comme bon nombre d'Africains d'ailleurs – parlent une langue africaine entre eux. Le Cameroun compte au total 228 langues africaines. Certains pays comme le Kenya, la Tanzanie, le Rwanda, et l'Afrique du Sud ont aussi officialisé le statut de langues africaines telles que le swahili, le sésotho, et le kinyarwanda. Au Cameroun, on dit que l'anglais et le français sont des «langues importées».

C'est une énorme différence au Canada où les deux langues officielles sont aussi des langues maternelles pour la grande majorité de la population. Par exemple, au Canada \_\_\_\_\_% de la population a l'anglais comme langue maternelle et \_\_\_\_\_% a le français comme langue maternelle.

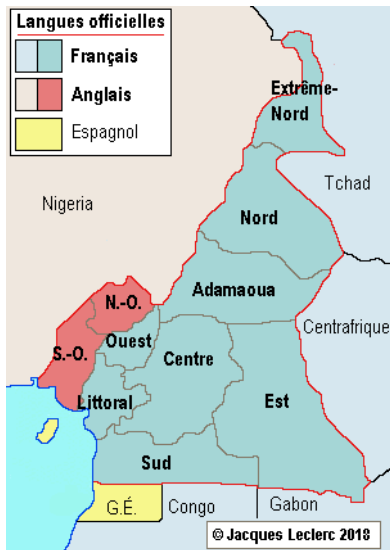
Une chose que le Canada et le Cameroun ont en commun est que la politique linguistique camerounaise favorise le bilinguisme (anglais-français) au détriment des langues africaines, et au Canada, notre politique linguistique privilégie le bilinguisme au détriment des langues autochtones. Ça signifie qu'au Cameroun les langues africaines sont en train de se perdre comme les langues autochtones, pour nous, au Canada. C'est une fâcheuse réalité d'un bilinguisme fort appuyé par les gouvernements.

Au Cameroun, à cause de la présence de l'anglais et du français, on observe dans certaines régions une variété de langue appelée *camfranglais*. C'est une sorte de franglais camerounais à base de français, d'anglais, de *pidgin english* et d'autres langues africaines. Au Cameroun, l'anglais emprunte beaucoup de mots au français, le contraire de la réalité linguistique au Canada.

Au Canada, à cause de la présence de l'anglais et du français, on observe dans certaines régions une variété de langue hybride appelée le \_\_\_\_\_. Cette variété parle surtout dans les régions où l'anglais et le français se mêlent, par exemple à \_\_\_\_\_, au \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_. Les phrases comme *J'aime le way qu'ils parlent* sont fréquentes dans ce coin!

Au Cameroun, les anglophones vivent principalement dans les régions anglaises et francophones dans les régions françaises, bien qu'on trouve des francophones minoritaires dans la zone anglaise et des anglophones minoritaires dans la zone française.

Au Canada, cette situation est plus ou moins pareille, les francophones vivent principalement dans les provinces et régions françaises, et les anglophones dans les régions anglaises. Toutefois, des minorités linguistiques vivent dans certaines régions où l'autre langue domine. Par exemple, une forte minorité francophone vit à Saint-Boniface, bien que le \_\_\_\_\_ soit principalement une province \_\_\_\_\_ et une importante minorité anglophone vit à Montréal, même si la langue officielle du \_\_\_\_\_ est le \_\_\_\_\_.



Compte tenu des populations réparties dans les dix régions camerounaises, on compterait approximativement 83 % de francophones et 17 % d'anglophones, tout ce monde recevant les services et leur instruction dans la langue officielle de leur région de résidence. Les anglophones ont plus tendance à être bilingues au Cameroun.

Au Canada, les statistiques sont un peu à l'envers. Selon les plus récents sondages, \_\_\_\_\_% de la population canadienne se dit francophone et à peu près \_\_\_\_\_% se déclare anglophone. Au Canada, les \_\_\_\_\_ ont plus tendance à être bilingues.

\*\*\*\*\*

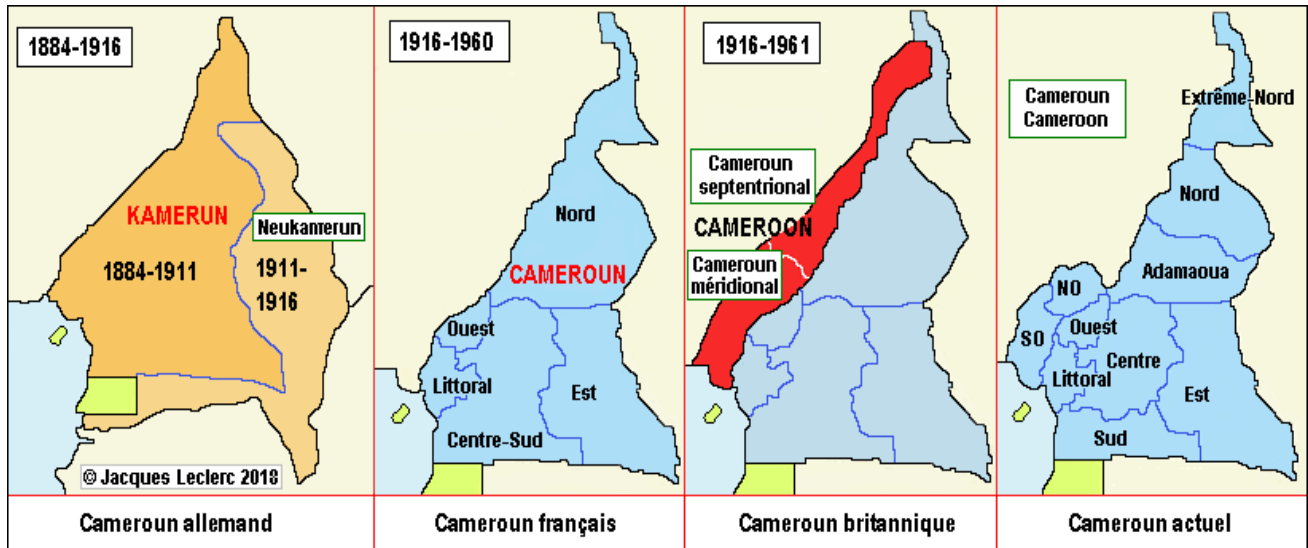
### Thème 3 : Histoire du pays

Maintenant, comparons et contrastons les histoires du Cameroun et Canada.

Le Canada, après avoir été la terre des autochtones pendant des milliers d'années, a été ensuite colonisé et exploré par des Européens, d'abord les \_\_\_\_\_ et ensuite les \_\_\_\_\_. Le Canada est devenu un pays indépendant en \_\_\_\_\_.

Le Cameroun, par contre, a été colonisé \_\_\_\_\_ fois. D'abord, les \_\_\_\_\_ se sont implantés dans la région, ensuite les \_\_\_\_\_ et \_\_\_\_\_ ont repris le contrôle de la région au \_\_\_\_\_.

lendemain de la première guerre mondiale et la défaite de l' \_\_\_\_\_ .  
 Le Cameroun est devenu un pays indépendant en \_\_\_\_\_. (Voir illustration)



\*\*\*\*\*

#### Thème 4 : Gouvernement et droit

Au Cameroun, dans les débats parlementaires, les députés s’expriment dans la langue de leur choix (français ou anglais), mais la loi du nombre fait que les délibérations se déroulent généralement en français, et la Chambre dispose d'un système de traduction simultanée.

**Tâche** : *Brièvement, résume la situation à l’envers que nous observons au Canada :*

---



---



---

Afin de respecter un certain bilinguisme, le gouvernement camerounais est (en principe) constitué de ministres francophones et de ministres anglophones. Mais les ministres francophones ne sont pas toujours bilingues, contrairement aux ministres anglophones, qui le sont. Comme on le constate, c’est un système qui présente des réalités similaires à celles du Canada sauf qu’en sens inverse.

Au Cameroun, en matière de droit et justice, les deux régions anglaises se réfèrent au droit privé de tradition britannique. Dans le reste du Cameroun, soit les 8 régions francophones, c'est le droit civil français.

Au Canada, la loi varie aussi de province en province. Dans les huit provinces anglophones ainsi qu'au Nouveau-Brunswick, on pratique le droit (law) \_\_\_\_\_, alors qu'au Québec, le droit \_\_\_\_\_ est de vigueur.

### **Thème 5 : Éducation**

Le gouvernement camerounais fait des efforts pour promouvoir le bilinguisme en éducation. Pour ce faire, il a créé quelques écoles bilingues en plus d'imposer l'enseignement de l'anglais ou du français, comme langue seconde, depuis la classe de la maternelle. On trouve maintenant plusieurs établissements scolaires dans les villes francophones où l'instruction se fait en anglais, notamment à Yaoundé, la capitale. Le but de ces établissements est de former des personnes bilingues et d'encourager les élèves à parler le français **et** l'anglais. Cependant, les élèves dans ces écoles, étant en majorité d'origine francophone, ont tendance à adopter une attitude timorée ou anxieuse envers l'anglais, qu'ils n'utilisent qu'en classe et en situation formelle. Dès qu'ils sont en dehors de la salle de classe, y compris dans les corridors de l'établissement, ils passent au français. Si ces multiples actions sont appréciables, le résultat semble plutôt modeste. En dehors de quelques établissements scolaires bilingues, il existe toujours une barrière entre les deux communautés linguistiques. On se considère comme soit francophone soit anglophone, rarement les deux.

***Tâche*** : *Brièvement, décris comment cette situation est semblable de ta réalité en immersion ici au Nouveau-Brunswick.*

---

---

---

---

---

---

De plus, à la fin de leurs études scolaires, les vrais bilingues camerounais sont concentrés dans deux régions: la région du Littoral et la région du Centre. Au Canada, les vrais bilingues sont souvent concentrés à Moncton, à Ottawa, et à Montréal.

Au Cameroun, en ce qui concerne l'enseignement supérieur (l'université), les étudiants reçoivent leur instruction en français dans les régions francophones et en anglais dans les régions anglophones. Il existe des «universités bilingues» dans lesquelles les cours sont donnés dans la langue que le professeur maîtrise le mieux.

Au Canada, nous avons également des universités bilingues, les deux plus grandes étant en Ontario. À ces deux institutions, un étudiant peut choisir de suivre en cours en anglais, ou opter

pour le même cours en français. Ces deux universités sont \_\_\_\_\_ et \_\_\_\_\_.

Si jamais l'idée de poursuivre vos études universitaires dans les deux langues officielles vous intéresse, ces deux universités représenteraient une excellente opportunité pour vous!

\*\*\*\*\*

### Thème 6 : Les médias

Dans le monde des médias, le Cameroun présente un modèle original. Le journal national bilingue, *Cameroon-Tribune*, paraît tous les jours en français, mais une seule fois par semaine en anglais.

Au Canada, nous n'avons pas de journal bilingue, mais plutôt d'importants journaux dans chaque langue. Un important journal anglophone au Canada est The \_\_\_\_\_ and Mail, et un important journal francophone est le \_\_\_\_\_, fondé par Henri Bourassa en l'année \_\_\_\_\_.

À la Radio, au Canada **et** au Cameroun, on peut écouter *Radio Canada Internationale*!

\*\*\*\*\*

### Conclusion

Pour conclure, le Canada et le Cameroun partagent beaucoup en commun, et ce sur le plan historique (pays coloniaux européens), politique (le droit), et surtout, linguistique (répartitions des langues dans les 10 régions, rôle de chaque langue). Alors que les francophones se sentent parfois marginalisés au Canada, éprouvant le besoin continu de promouvoir leur langue et de lutter pour leurs droits linguistiques, au Cameroun, c'est le contraire, ce sont les anglophones qui se battent pour préserver et faire respecter la présence anglaise en éducation, dans les médias et au sein du gouvernement. Bref, deux pays, même bataille! Pourtant, les deux pays peuvent se vanter d'avoir pas une, mais deux importantes langues internationales comme idiomes officiels! Ce trait, c'est ce qui rend les Camerounais - comme nous les Canadiens - chanceux, uniques, et fiers de leur pays!

\*\*\*\*\*

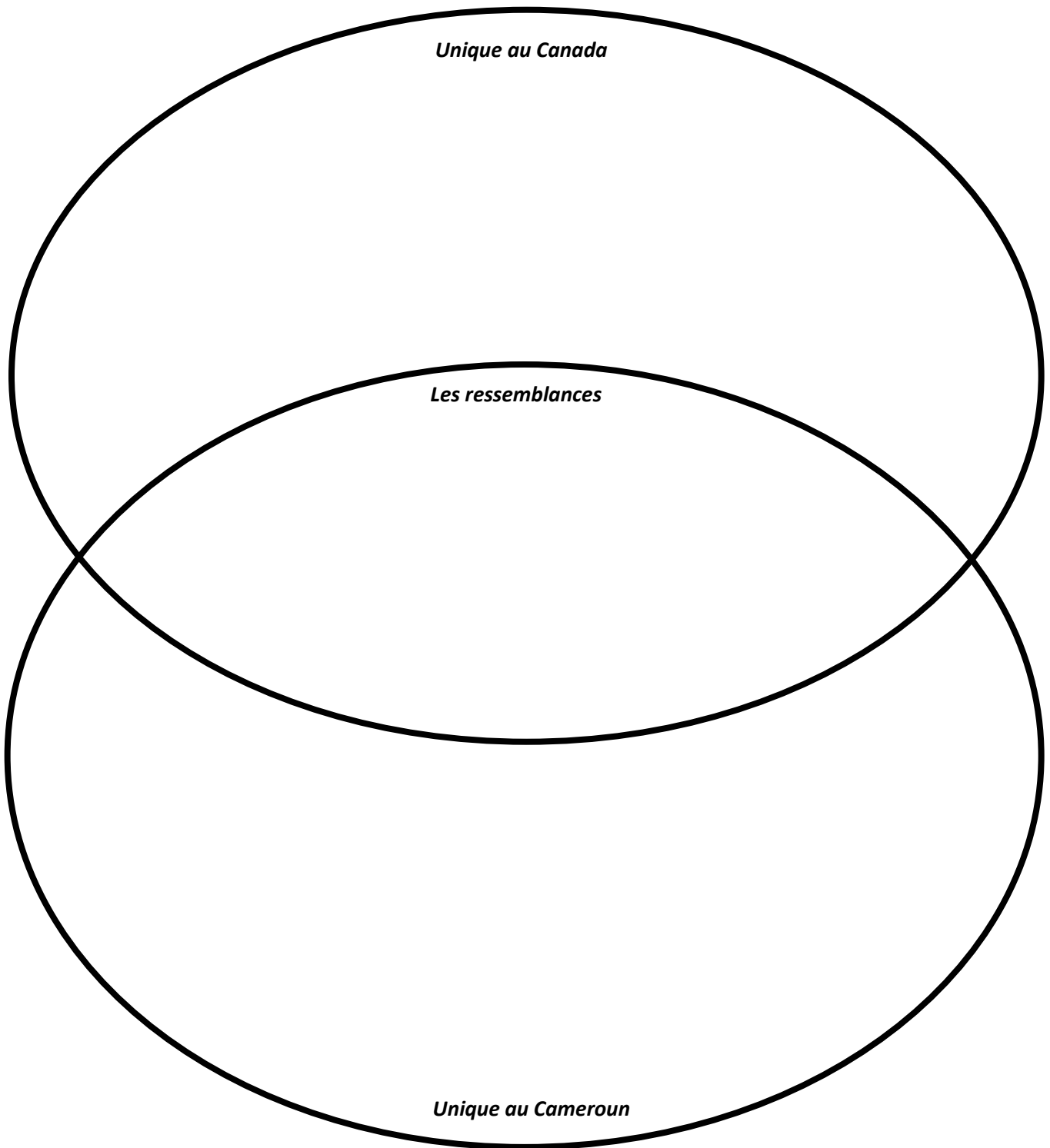
### Poursuivre la recherche

**Vidéo:** Reportage Radio Canada avec entrevue d'un Camerounais parlant du bilinguisme dans son pays : <https://ici.radio-canada.ca/nouvelle/1309962/francophonie-bilingue-afrique-anglais-cameroun-canada>

**Site Web et plus de recherche** de l'Université d'Ottawa:  
<https://www.uottawa.ca/calc/internationalperspective/cameroon>



**Tâche** : Synthétise tes connaissances acquises en utilisant le diagramme Venn. Note toutes les différences et les ressemblances entre le Canada et le Cameroun. Assure-toi d'inclure des éléments géographiques, démographiques, politiques, historiques, et linguistiques.



**Tâche** : Synthétise tes connaissances acquises en utilisant l'organisateur graphique suivant pour comparer et contraster les deux pays, le Canada et le Cameroun. Pensez à tous les éléments (géographiques, démographiques, linguistiques, historiques, politiques, etc.)

**Je compare**

\_\_\_\_\_ et \_\_\_\_\_

**Ce qui est semblable**

↓

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**Ce qui est différent**

↙ ↘

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

